

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 5 JUILLET 1932.

Projet de Loi temporaire relatif à la réduction de certains fermages.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MADAME, MESSIEURS,

L'agriculture traverse une crise d'une gravité exceptionnelle. Les prix de tous les produits de la ferme ont subi une baisse brusque et profonde, non compensée par une baisse semblable des frais de production. D'après un index agricole dressé avec soin, la comparaison des prix de vente des principaux produits et des frais de production s'établit comme suit :

INDEX DES PRODUITS AGRICOLES (prix moyens 1909-1914 = 100).
Index der landbouwvoortbrengselen (middenprijzen 1909-1914 = 100).

	1927	1928	1929	1930	1931 (1)	Mars 1932 (2) Maart
Produits végétaux . . .	140	129	111	82	80	72
<i>Plantaardige voortbrengselen</i>						
Produits animaux . . .	122	127	133	128	100	73
<i>Dierlijke voortbrengselen</i>						
Frais de production . . .	117	132	149	138	129	117
<i>Voortbrengingskosten</i>						

(1) Chiffres provisoires.
 (2) Chiffres provisoires (pour le calcul de l'index de mars 1932, le fermage est compris dans les frais de production).

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 5 JULI 1932.

Ontwerp van tijdelijke wet betreffende de vermindering van sommige pacht prijzen.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUW, MIJNHEEREN,

De landbouw doorworstelt een buitengewoon scherpe crisis. De prijzen van al de landbouwvoortbrengselen hebben een plotselinge en sterke daling ondergaan, welke niet wordt vergoed door een gelijke daling der voortbrengingskosten. Volgens een zorgvuldig opgemaakte landbouw-index, biedt de vergelijking van de verkoopprijzen der voornaamste voortbrengselen en van de voortbrengingskosten het volgende beeld :

(1) Voorloopige cijfers.
 (2) Voorloopige cijfers (voor de berekening van den index van Maart 1932, is de pacht prijs begrepen in de voortbrengingskosten).

Ces chiffres constituent des moyennes : la baisse a atteint les céréales et les plantes industrielles avant les produits de l'élevage, et, pendant quelque temps, la grande culture a été frappée plus durement que la petite.

Le tableau suivant indique l'importance de la baisse pour un certain nombre de produits déterminés :

Deze cijfers zijn gemiddelden : de graangewassen en de nijverheidsplanten werden door de daling getroffen vóór de producten van den stal en, gedurende enkelen tijd, had het groot bedrijf erger te lijden dan het klein bedrijf.

De volgende tabel duidt de aanzienlijkheid aan van de daling voor een zeker getal bepaalde producten :

Produit.	Prix le plus élevé.	Prix actuel (mars 1932).	Diminution.
<i>Product.</i>	<i>Hoogste prijs.</i>	<i>Tegenwoordige prijs</i> (Maart 1932).	<i>Verminder.</i>
Froment <i>Tarwe</i>	fr. 206-75 (juin 1927) (<i>Juni 1927</i>)	fr. 75-07	63.69 %
Lin <i>Vlas</i>	233-75 (novembre 1927) (<i>November 1927</i>)	53-00	77.32 %
Vaches sur pied <i>Koeien (levend)</i>	8-12 (juillet 1930) (<i>Juli 1930</i>)	4-55	43.96 %
Porcs sur pied <i>Varkens (levend)</i>	12-87 (décembre 1929) (<i>December 1929</i>)	4-75	63.09 %
Beurre <i>Boter</i>	34-47 (décembre 1928) (<i>December 1928</i>)	18-33	46.82 %
Œufs <i>Eieren</i>	1-45 (novembre 1927) (<i>November 1927</i>)	0-39	73.00 %

Au surplus, il y a lieu de ne pas perdre de vue que les résultats d'une exploitation déterminée sont influencés par des facteurs particuliers, dont il faut tenir compte dans chaque cas envisagé.

Quoi qu'il en soit, les résultats actuels de toutes les exploitations agricoles sont entièrement différents de ce qu'étaient ceux d'il y a quelques années, et les agriculteurs subissent des pertes considérables.

Un grand nombre de fermages ne se sont pas encore adaptés aux conditions nouvelles. Il est vrai que certains propriétaires ont concédé à leurs fer-

Natuurlijk mag niet uit het oog worden verloren, dat de resultaten van een bepaald landbouwbedrijf beïnvloed worden door bijzondere factoren, waarmee in elk afzonderlijk geval moet rekening gehouden worden.

Wat er ook van zij, de huidige resultaten van al de landbouwondernemingen zijn zeer verschillend van die van vóór enkele jaren, en de landbouwers ondergaan tegenwoordig aanzienlijke verliezen.

Een groot aantal pachtprijzen is nog niet aangepast aan de nieuwe omstandigheden. Weliswaar, hebben sommige eigenaars aan hun pachters

miers une réduction du prix du bail en cours, mais cette attitude est loin d'être générale. La résistance se rencontre précisément chez les bailleurs qui, lors de la conclusion du bail, ont exigé les fermages les plus élevés. Les établissements publics hésitent à entrer dans la voie des réductions.

Le Gouvernement estime qu'il y a lieu de venir en aide aux fermiers au moyen d'une loi temporaire, basée sur le principe que l'équité doit régner dans l'exécution des contrats à prestations périodiques. Un changement radical dans la situation envisagée par les contractants peut avoir pour effet de rendre l'exécution ultérieure de pareil contrat ruineuse pour l'une des parties.

Le législateur est intervenu chaque fois qu'une impérieuse raison d'équité réclamait son intervention, et notamment en ce qui concerne certains contrats conclus avant ou pendant la guerre (loi du 11 octobre 1919) et en ce qui concerne les baux à long terme (loi du 20 juin 1930).

On aurait pu songer à permettre au fermier de résilier le bail en cours, moyennant préavis. Mais cette solution ne serait pas à son avantage : le fermier ne désire généralement pas renoncer à son exploitation, il préfère la continuer, même avec perte : une liquidation, en pleine crise, lui coûterait la majeure partie de son capital, et lui enlèverait la possibilité de gagner désormais sa vie. Cette solution ne serait pas toujours avantageuse au propriétaire : dans telle région, il ne trouverait peut-être amateur que moyennant des sacrifices considérables, ou même verrait ses terres délaissées.

C'est pourquoi le projet de loi qui vous est soumis se borne à accorder

een vermindering van den pacht prijs toegestaan, maar die houding is op verre na niet algemeen. De grootste weerstand wordt juist aangetroffen bij die verpachters, welke bij het sluiten der pachtovereenkomst de hoogste pacht prijzen hebben bedongen. De openbare inrichtingen aarzelen, om den weg der verminderingen op te gaan.

De Regeering oordeelt dat men de pachters moet ter hulp komen door een tijdelijke wet, gegrond op het beginsel, dat de billijkheid moet heerschen in de uitvoering der overeenkomsten met periodieke vervulling der verplichtingen. Een grondige verandering in den toestand, welke partijen bij het sluiten van het contract op het oog hadden kan ten gevolge hebben, dat de latere uitvoering van zulk contract voor een van hen, een ramp zal worden.

De wetgever is tusschen beide gekomen, telkens als een dringende reden van billijkheid zijn tusschenkomst vergde, en inzonderheid betreffende sommige overeenkomsten aan gegaan vóór of tijdens den oorlog (wet van 11 October 1919) en betreffende de pachten op langen termijn (wet van 20 Juli 1930).

Men had er kunnen aan denken, den pachter het recht te verleen om, mits preadvies, de loopende pacht te verbreken. Die oplossing zou hem echter niet voordeelig zijn : door gaans verlangt de pachter niet zijn bedrijf vaarwel te zeggen ; liever zet hij het voort, zelfs met verlies : een opruiming in volle crisis, zou hem het grootste deel van zijn kapitaal kosten, en hem de mogelijkheid ontnemen, voortaan zijn brood te verdienen. Die oplossing zou niet altijd voordeeliger zijn voor den eigenaar : in sommige streken zou hij wellicht slechts ten prijze van groote opofferingen een pachter vinden, of zelfs zijn gronden onbebouwd zien blijven.

Daarom beperkt het U voorgedragde ontwerp van wet er zich toe, aan

à certains fermiers le droit de s'adresser au juge pour obtenir une réduction du fermage contractuel.

Aux termes du projet, le preneur d'un bail à ferme contracté avant le 1^{er} janvier 1932, c'est-à-dire à une époque où le fermier ne devait pas croire à une crise grave et longue, peut demander une réduction du fermage convenu, si ce fermage est hors de proportion avec les conditions économiques actuelles (art. 1^{er}). La demande ne sera pas accueillie, si cette condition n'est pas remplie : en effet, il n'est pas question de la revision du prix des baux qui ne sont pas en disproportion avec les conditions actuelles de l'agriculture, par exemple, parce que le propriétaire aurait fixé un fermage très modéré qui paraît; encore actuellement, équitable, ou parce que le fermage, déterminé sur la base de la valeur des produits, aurait suivi les fluctuations du prix de ceux-ci.

Le juge statue en équité : il tient compte non seulement de la situation de l'agriculture en général, mais encore des particularités de l'exploitation à laquelle se rapporte la demande. Au surplus, il ne perdra de vue aucun élément d'appréciation. Une circonstance qu'il ne manquera pas de considérer, c'est le loyer que le fermier a payé pendant les années antérieures : pour des raisons de clarté, le texte n'établit pas la compensation entre les diverses années du bail, mais le juge, appelé à réduire le prix du bail pour les années de crise, pourra, en déterminant le taux de la réduction tenir compte, le cas échéant, de ce fait, que pendant une ou plusieurs années de prospérité, le fermier n'a payé au même propriétaire qu'un fermage nettement inférieur à celui qui aurait correspondu aux conditions économiques de cette époque.

sommige pachters het recht te verleenen zich tot den rechter te wenden, om een vermindering van den overeengekomen pachtprijs te bekomen.

Luidens het ontwerp kan de pachter bij een pachtovereenkomst, aangaan vóór 1 Januari 1932, dat wil zeggen op een tijdstip waarop de pachter geen scherpe, langdurige crisis moest verwachten, een vermindering van den bedongen pachtprijs aanvragen, indien deze pachtprijs buiten verhouding is met de thans heerschende economische omstandigheden (art. 1) Is deze voorwaarde niet vervuld, dan zal de vordering niet ingewilligd worden : er is inderdaad geen sprake van de herziening van die pachtprijs, welke niet onevenredig zijn met den heerschenden landbouwtoestand, bij voorbeeld, omdat de eigenaar zich zou vergenoegd hebben met een zeer gematigden pachtprijs, die thans nog billijk schijnt, of omdat de pachtprijs bepaald voldens de waarde der producten, de prijsschommelingen dezer producten zou gevolgd hebben.

De rechter doet uitspraak naar billijkheid : hij houdt rekening, niet alleen met den toestand van den landbouw in 't algemeen, maar ook met de bijzondere omstandigheden van het pachtgoed waarop het verzoek betrekking heeft. Daarenboven zal hij geen enkel nuttig gegeven uit het oog verliezen. Een omstandigheid, welke hij voorzeker in aanmerking moet nemen, is de pachtprijs, dien de pachter gedurende de vorige jaren heeft betaald : om onklaarheid te vermijden, voorziet de tekst de vergoeding niet tusschen de verschillende pachtjaren; doch de rechter, belast met het verminderen van den pachtprijs voor de crisisjaren, zal, bij het vaststellen van het bedrag der vermindering, in voorkomend geval rekening mogen houden met het feit dat de pachter, gedurende een of meer jaren van voorspoed, aan den zelfden eigenaar slechts een pachtprijs betaald

La réduction accordée par le juge s'applique à l'année en cours, et elle peut s'appliquer à l'année qui vient de s'écouler, lorsque la demande est introduite dans les trois mois qui suivent l'expiration de l'année de bail. Elle vaut pour les années ultérieures du bail; mais, si les conditions qui ont donné lieu à la réduction viennent à changer, le bailleur pourra, à son tour, demander une augmentation du fermage, de manière qu'il soit, à la fin du bail, restitué partiellement ou totalement dans les droits qui résultent pour lui des termes du contrat (art. 3).

L'article 4 permet au juge saisi d'une demande en réduction de faire surseoir à toute expulsion pour non-paiement du prix, y compris celle qui pourrait être ordonnée par le président du tribunal statuant en référé. (Loi du 25 mars 1876 sur la compétence. Art. 11.)

Le jugement des litiges nés de l'application de la loi projetée appartiendra au juge de paix du canton où le bien est situé (art. 5). Le magistrat cantonal est, mieux que personne, au courant des questions relatives aux baux : la loi sur la compétence lui attribue la connaissance de la plupart des procès relatifs aux baux tant urbains que ruraux; c'est lui qui a jugé les litiges nés des lois temporaires sur les loyers; son intervention dans l'application de la loi du 9 avril 1921 sur le bail à ferme des terres dévastées a donné satisfaction. Le Gouvernement n'a donc pas cru devoir s'inspirer de l'exemple de certaines propositions antérieures, qui tendaient

heeft, opvallend lager dan die, welke zou overeengestemd hebben met den economischen toestand van dit tijdperk.

De door den rechter verleende vermindering is van toepassing op het loopende jaar, en kan zelfs van toepassing zijn op het jaar dat verlopen is, wanneer de aanvraag ingediend wordt binnen de drie maanden na het verstrijken van het pachtjaar. Zij geldt eveneens voor de latere pachtjaren; indien echter de omstandigheden die tot de vermindering aanleiding hebben gegeven, komen te veranderen dan kan de verpachter op zijn beurt een vermeerdering van den verminderden pachtprijs aanvragen, derwijze dat hij, bij het eindigen der pacht, gedeeltelijk of geheel hersteld worde in de rechten, die voor hem voortspuiten uit de bepalingen van het contract (art. 3).

Krachtens artikel 4, kan de rechter, die een aanvraag tot vermindering te behandelen heeft, elke uitzetting wegens niet-betaling van den prijs doen schorsen, met inbegrip van de uitzetting die zou kunnen worden bevolen in kortgeding door den voorzitter der rechtbank. (Wet van 25 Maart 1876 op de bevoegdheid, Art. 11.)

De bevoegdheid om uitspraak te doen over de geschillen ontstaan uit de toepassing van de ontworpen wet, behoort aan den vrederechter van het kanton waar het goed gelegen is (art. 5). De kantonrechter is beter dan iemand op de hoogte van de pachtzaken : de wet op de bevoegdheid verleent hem de kennisneming van de meeste stedelijke en landelijke huurgeschillen; hij heeft de processen berecht, die ontstonden uit de tijdelijke huishuurwetten; zijn tusschenkomst bij de toepassing der wet van 9 April 1921, op de pacht der verwoeste gronden, heeft voldoening gegeven. Derhalve heeft de Regeering niet gemeend het voorbeeld te moeten volgen van sommige vroegere voorstellen, die er

à confier le jugement des procès de ce genre à une juridiction spéciale, composée d'un magistrat et de deux assesseurs. L'intervention de ces juges improvisés, nommés par le Ministre de l'agriculture, pourrait fausser l'esprit de l'institution, au lieu de fournir aux justiciables une garantie supplémentaire. D'ailleurs, cette intervention rendrait plus onéreuse et plus complexe une procédure, qui doit être simple, rapide et peu coûteuse.

Le projet de loi qui vous est soumis n'a pas pour but et n'aura pas pour résultat de créer de nombreux conflits entre propriétaires et locataires. Aucune citation en réduction de ferme ne pourra être donnée, sans être précédée d'un essai de conciliation qui, le plus souvent, aboutira à un accord. (Art. 6). Au surplus, le projet se borne à consacrer une pratique suivie généralement par les propriétaires conscients de leur devoir social. La possibilité d'une action judiciaire engagera les autres à faire preuve de bienveillance à l'égard de leurs fermiers frappés par la crise.

Le Ministre de l'Agriculture,

toe strekten, dergelijke processen toe te vertrouwen aan een bijzonder rechtscollege, samengesteld uit een magistraat en twee bijzitters. De tusschenkomst van deze gelegenheidsrechters, door den Minister van Landbouw benoemd, zou den geest der instelling nadeelig kunnen beïnvloeden, in plaast van een grooteren waarborg aan de belanghebbenden te verschaffen. Overigens zou die tusschenkomst de rechtspleging kostelijker en ingewikkelder maken, waar deze integendeel eenvoudig, snel en goedkoop moet zijn.

Het ontwerp van wet, dat U wordt voorgelegd, heeft niet ten doel en zal niet ten gevolge hebben, talrijke geschillen tusschen eigenaars en pachters te doen oprijzen. Immers zal geen dagvaarding tot vermindering van den pacht prijs kunnen gegeven worden, zonder te zijn voorafgegaan van een poging tot minnelijke regeling, die meestal tot een overeenkomst zal leiden. (Art. 6.) Bovendien bevestigt het ontwerp enkel een praktijk, welke voorgaans gevolgd wordt door de eigenaars, die van hun maatschappelijke plicht bewust zijn. De mogelijkheid van een rechtsvordering zal de andere er toe aansporen, blijk te geven van welwillendheid ten opzichte van hunne door de crisis getroffen pachters.

De Minister van Landbouw,

E. VAN DIEVOET.

Projet de Loi temporaire relatif à la réduction de certains fermages.

ALBERT,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Agriculture,

NOUS AVONS ARRETÉ ET ARRETONS :

Notre Ministre de l'Agriculture est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Le preneur d'un bail à ferme contracté avant le 1^{er} janvier 1932 peut demander une réduction du fermage convenu, si celui-ci est hors de proportion avec les conditions économiques existant au temps de la demande.

ART. 2.

Le juge statue en équité : pour apprécier le bien-fondé de la demande et pour déterminer la réduction du fermage, il tient compte de la situation de l'agriculture en général, de la situation particulière de la ferme ou des parcelles auxquelles se rapporte la demande, et de tous autres éléments utiles au règlement équitable de la contestation.

ART. 3.

La réduction de fermage accordée par le juge s'applique à l'année de bail au cours de laquelle la demande est

Ontwerp van tijdelijke wet betreffende de vermindering van sommige pacht prijzen.

ALBERT,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onzen Minister van Landbouw,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN
WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Landbouw wordt gelast in Onzen Naam aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

EERSTE ARTIKEL.

De pachter bij eene vóór 1^{en} Januari 1932 gesloten pachtovereenkomst, kan een vermindering aanvragen van den bedongen pacht prijs, indien deze buiten verhouding is met de economische omstandigheden ten tijde van de vraag.

ART. 2.

De rechter doet uitspraak naar billijkheid : om de gegrondheid van de vraag te beoordeelen en om de vermindering van den pacht prijs te bepalen, houdt hij rekening zoowel met den toestand van den landbouw in 't algemeen als met den bijzonderen toestand van de hoeve of van de perceelen waarop de vraag betrekking heeft, en met alle andere gegevens die tot een billijke regeling van het geschil kunnen bijdragen.

ART. 3.

De door den rechter verleende vermindering van pacht is van toepassing op het pachtjaar tijdens hetwelk de

introduite. Elle peut s'appliquer à l'année de bail déjà écoulée si la requête, dont il est question à l'article 6, a été remise au greffe dans les trois mois qui suivent l'expiration de l'année de bail. Elle s'applique aux années qui restent à courir jusqu'à la fin du bail.

Toutefois, si les conditions économiques qui ont donné lieu à la réduction viennent à changer, le bailleur peut demander une augmentation du fermage réduit, de manière qu'il soit, à la fin du bail, restitué partiellement ou totalement dans les droits résultant pour lui des termes du contrat. Le jugement produit ses effets dans les mêmes conditions que le jugement qui accorde une réduction du fermage.

ART. 4.

Dès que la requête en conciliation préalable à la demande en réduction du fermage a été remise au greffe, le juge peut faire surseoir à toute expulsion pour non-paiement du prix, y compris celle prévue par l'article II de la loi du 25 mars 1876 sur la compétence en matière civile.

ART. 5.

Le juge de paix du canton où le bien loué est situé connaît de toutes les contestations auxquelles donne lieu la présente loi, quel que soit le montant annuel du fermage et même en cas de contestation de titre.

Si le bien loué est situé dans différents cantons, la compétence territoriale est fixée par la partie dont le revenu cadastral est le plus élevé.

Le jugement est en premier ou en dernier ressort, suivant que la réduction ou l'augmentation demandée

vraag wordt ingediend. Zij kan van toepassing zijn op het reeds verlopen pachtjaar, indien het verzoekschrift, waarvan sprake in artikel 6, ter griffie werd overgelegd binnen de drie maanden die volgen op het verstrijken van het pachtjaar. Zij is van toepassing op de nog te lopen jaren, tot het einde der pacht toe.

Indien echter de economische omstandigheden, welke tot de vermindering aanleiding hebben gegeven, komen te veranderen, dan kan de verpachter een vermeerdering van den verminderden pachtprijs aanvragen, derwijze dat hij, bij het eindigen der pacht, gedeeltelijk of geheel hersteld zij in de rechten, die voor hem voortvloeien uit de bepalingen van het contract. Het vonnis heeft zijn uitwerking in dezelfde voorwaarden als het vonnis waarbij een vermindering van den pachtprijs wordt verleend.

ART. 4.

Zoodra het verzoekschrift tot minnelijke regeling, dat de vraag tot vermindering van den pachtprijs voorafgaat, ter griffie werd overgelegd, kan de rechter elke uitzetting wegens nietbetaling van den prijs doen schoisen, met inbegrip van de uitzetting voorzien bij artikel II der wet van 25 Maart 1876 op de bevoegdheid in burgerlijke zaken.

ART. 5.

De vrederechter van het kanton, waar het pachtgoed gelegen is, neemt kennis van al de geschillen, waartoe deze wet aanleiding geeft, welk ook het jaarlijksch bedrag van den pachtprijs weze, en zelfs in geval van betwisting omtrent den titel.

Indien het pachtgoed in verschillende kantons gelegen is, wordt het bevoegde rechtsgebied bepaald door het gedeelte, waarvan het kadastraal inkomen het hoogste is.

Het vonnis is in eersten of in laatsten aanleg, naar gelang de ge-

excède ou n'excède pas la somme de 2,500 francs par an.

ART. 6.

Aucune demande en réduction ou en augmentation du fermage basée sur la présente loi n'est reçue sans que, au préalable, le demandeur ait présenté au juge de paix une requête aux fins de faire appeler le défendeur en conciliation. La requête, qui peut être écrite sur papier non timbré, est remise au greffe, et il en est délivré un reçu par le greffier.

Dans la huitaine du dépôt de la requête, le juge de paix appelle les parties par un avertissement sur papier non timbré, remis sous pli recommandé à la poste.

Il est dressé procès-verbal des résultats de l'essai de conciliation. Si un accord intervient, le procès-verbal en constate les termes. L'expédition du procès-verbal est revêtue de la formule exécutoire.

ART. 7.

La présente loi n'est pas applicable aux fermiers de nationalité étrangère, sauf si, dans leur pays d'origine, il existe une législation conférant aux Belges y résidant comme fermiers des avantages analogues à ceux qui résultent de la présente loi.

ART. 8.

Aucune demande basée sur la présente loi ne pourra être introduite après le 1^{er} janvier 1935.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1932.

vraagde vermindering of vermeerdering, de som van 2,500 frank per jaar al dan niet te boven gaat.

ART. 6.

Geene op deze wet gesteunde vraag tot vermindering of tot vermeerdering van den pacht prijs is ontvankelijk, zonder dat vooraf de eischer bij den vrederechter een verzoekschrift heeft ingediend, om den verweerder tot een minnelijke regeling te doen oproepen. Het verzoekschrift, dat op ongezegeld papier mag geschreven zijn, wordt ter griffie overgelegd, en de griffier verleent daarvan een ontvangstbewijs.

Binnen acht dagen na het indienen van het verzoekschrift, roept de vrederechter de partijen op door een verwittiging op ongezegeld papier, overgemaakt onder een ter post aangeeteekenden omslag.

Er wordt proces-verbaal opgemaakt van den uitslag der poging tot minnelijke regeling. Komt een accoord tot stand, dan vermeldt het proces-verbaal de termen daarvan. De uitgifte van het proces-verbaal wordt voorzien van de formule van tenuitvoerlegging.

ART. 7.

Deze wet is niet van toepassing op de pachters van vreemde nationaliteit, behalve indien, in hun land van oorsprong, een wet bestaat, die aan de aldaar als pachters verblijvende Belgen gelijke voordeelen verleent als die, welke uit deze wet voortvloeien.

ART. 8.

Geene op deze wet gesteunde vraag mag ingediend worden na den 1^{en} Januari 1935.

Gegeven te Brussel, den 30 Juni 1932.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre de l'Agriculture,

Van Koningswege :
De Minister van Landbouw,

E. VAN DIEVOET.

(10)

SENAT DE BELGIQUE.

Séance du 12 juillet 1932.

Projet de loi temporaire relatif
à la réduction de certains fermages.

(Voir le n°148 du Sénat.)

Amendement proposé par M. Jabon.

ART. 2.

A compléter par la disposition
ci-après:

" Il accordera le fermage au
rendement réel de la terre en uti-
lisant soit l'index des produits
agricoles publié dans l'Exposé des
motifs, soit le tableau des prix
de production et de vente que les
Chambres d'agriculture devront pu-
blier dans le mois qui suivra la
promulgation de la loi. "

Arm. JABON.

BELGISCHE SENAAT.

Vergadering van 12 Juli 1932.

Ontwerp van tijdelijke wet
betreffende de vermindering
van sommige pachtprijzen.
(Zie nr 148 van den Senaat.)

Amendement door den heer Jabon
voorgesteld.

ART. 2.

Met de volgende bepaling aan te
vullen:

" Hij verleent den pachtprijs
volgens de werkelijke opbrengst
van den grond, met benutting
hetzij van den index der land-
bouwproducten in de memorie van
toelichting bekendgemaakt, hetzij
van de tabel der productie- en
verkoopprijzen die de Landbouwka-
mers moeten bekend maken binnen de
maand volgend op de afkondiging
der wet."